Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj! Krzyk pasterzy i zawodzenie przewodników owiec, gdyż JAHWE pustoszy ich pastwisko. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj! Krzyk pasterzy! Zawodzenie przewodników owiec! To JAHWE pustoszy ich pastwisko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Będzie słychać* głos wołania pasterzy i zawodzenie przewodników tej trzody, bo JAHWE spustoszy ich pastwiska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos wołania pasterzy, i narzekanie najzacniejszych tej trzody słychać będzie; bo Pan spustoszy pastwiska ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos wołania pasterzów i wycia przedniejszych między trzodą: iż JAHWE spustoszył pastwiska ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozlega się krzyk pasterzy i lament przewodników trzody, bo Pan pustoszy ich pastwisko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! Krzyk pasterzy i biadanie przewodników owiec, gdyż Pan pustoszy ich pastwisko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozlega się krzyk pasterzy i zawodzenie możnych trzody, gdyż JAHWE pustoszy ich pastwisko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krzyczą głośno pasterze, zawodzą strażnicy owiec, bo JAHWE spustoszył ich pastwiska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchaj! [Rozlega się] wołanie pasterzy i lament przewodników trzody! Jahwe pustoszy bowiem ich pastwisko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голос крику пастирів, і крик овечих баранів, бо Господь вигубив їхні пасовиська, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto odgłos krzyku pasterzy i biadanie mocarzy stad! Bo WIEKUISTY pustoszy ich pastwisko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie! Krzyk pasterzy i wycie znamienitych spośród trzody, gdyż JAHWE łupi ich pastwisko. |